

Primo Levi: Il sistema periodico : Azoto

l'azoto: Stickstoff

la consulenza: Beratung

il filo della schiena: Rückgrat

abbrustolare (isco): rösten, versengen

il camice: Arbeitsschürze, Arbeitskittel

il quesito: Frage, Problem, Bitte

paludato/a: feierlich getragen

sfumato/a: abgetönt, verschwommen

obeso/a: übergewichtig, beleibt

Clark Gable (1901 – 1960): celebre attore del film hollywoodiano, attivo dal 1931 al 1960

il ciuffo: Büschel

la narice: Nasenloch

la falange: Finger-, Zehenglied, Phalanx

il souteneur: Zuhälter

il bullo: Rüpel, Protz

la barriera: Mauer (beim Fussball)

il rossetto: Lippenstift

p. 522: il reduce: Kriegsheimkehrer, Veteran

meschino/a: armselig, unscheinbar, unbedeutend

essudare acido piruvico: Branntweinessig ausschwitzen, destillieren

fare le viste di...: den Anschein erwecken

non è il caso: non è necessario, non ci vuole...

gironzolare: umherschlendern

protervo/a: dreist, arrogant

indolente (agg.): lässig, träge

sudicio/a: unrein, unsauber, schmutzig

l'aldeide benzoica: Benzaldehyd, Duftstoff mit Geschmack wie Marzipan, Bittermandeln oder Wildkirschen

smaltato/a: emailliert

colare: laufen lassen, fließen, giessen

la lingottiera: Barrenform, Blockform

scarlatto/a: scharlachrot

acchiappare: packen

sgarbato/a: unhöflich, unfreundlich, plump

la ragnatela: (Spinnen-)Netz, Äderung

il filamento: Faser, Faden

sfumare: unscharf machen, zerfliessen

impassibile (agg.): ungerührt

ottinno (errore di stampa): ottimo

p.523: il responso: Orakelspruch, Bescheid

l'alone, m.: Halo, Ring

untuoso/a: fettig, schmierig

sbiadire (isco): blass werden

l'aureola: Hof, Heiligenschein, Ring

rosato/a: rosarot

disperdere, disperso: zerlaufen, zerstreuen, verteilen

il benzene: Handelsbenzol, Waschbenzol

depositare: sich setzen

la provetta: Reagenzglas, Probestab

la rogna: Krätze, Räude, Schererei

la cavia: Versuchskaninchen, Meerschweinchen

la relazione: Bericht

allegare: beilegen

il bollo: Stempel, Marke, Siegel

il provino: Probe(stück)

riscuotere: einziehen, abheben

prendere congedo: sich verabschieden

p.524: l'allossana: Alloxan, von Justus Liebig und F. Wöhler nach 1828

entdeckt, durch Oxydation von Harn- mit Salpetersäure gewonnen

la mucosa: Schleimhaut

inghiottire (isco): (hinunter)schlucken, leer schlucken

a buon conto: aus Vorsicht

l'urea, l'urea: Harnstoff

l'acido urico: Harnsäure

filare: spinnen, abhauen, sich aufmachen

travolgente (agg.): umwerfend

di buon animo: guter Dinge, lustig

l'abnegazione (f.): Selbstüberwindung, - verleugnung

l'indice (m.): Index, Verzeichnis, Zeigefinger

lo sgabello: Schemel, Hocker

il tanghero: Tölpel, Grobian

inverecondo/a: unverschämt

atterrire (isco): erschrecken

il latrato: Bellen, Kläffen, Gebrüll

il pretendente: Anbeter, Interessent, Freier

p. 525: l'ossigeno: Sauerstoff

l'idrogeno: Wasserstoff

connettere, connesso: verhängen, verbinden

saldo/a: robust, widerstandsfähig

remoto/a: entfernt, weit weg, hier: weit ausholend

il fronzolo: Tand, Flitterkram, Schnörkel

deviare: entgleisen, abweichen, irregieren

la carena: Schiffskiel, Schiffsrumpf,
Brustbein des Vogels
la lama di scure: Beil-, Axtblatt
interlocutorio/a, interlocutore/-trice:
Gesprächspartner
la digressione: Abschweifung
la carreggiata: Fahrbahn, Spur
fornicare: es soweit treiben, huren,
Unzucht treiben
provvedere al sostentamento: für den
Unterhalt sorgen
p.526: l'annata: Jahrgang
smilzo/a: dünn, schwächig
scodellare: schütten, füllen, auftischen,
hier: herausgeben
corredare: ausstatten, versehen (il corredo:
die Mitgift, Aussteuer)
Friedrich Wöhler: dt. Pionier der organ.
Chemie (1800 -1881)
Henri Etienne Sainte-Claire Deville: 1818
– 1881, Prof. in Besançon + Paris, stellte
als Erster technisch Aluminium her und
entdeckte mit Wöhler zusammen
kristallisiertes Bor und Silicium.
rimbalzare: hoch-, aufprallen,
zurückspringen, hier: spicken
vano/a: vergeblich
gottoso/a: gichtkrank
intemperante (agg.): unmässig, masslos
il mal della pietra: durch Nieren- od.
Gallensteine verursachte Krankheit
proibitivo/a: unerschwinglich
desse: passato del congiuntivo di "dare"
scaturire (isco): entspringen, herkommen
il pitone: Pythonschlange
p. 527: fortificare: bestärken, erstarken
il ribrezzo: Ekel, Angewidertsein
congenito/a: angeboren
l'approvvigionamento: Versorgung,
Nachschub
incastrare: einfügen, einschieben
il detrito: Abfall, Abschaum
la discarica: Abfallhalde, -grube
lungi da: weit entfernt von
aurum de stercore (lat.): Gold aus Mist,
Kot
inedito/a: unveröffentlicht, ganz frisch
la felce: Farn, Farnkraut
la putredine: Fäulnis
il pascolo: Weide(land), Matte
il letame: Mist, Dünger

l'allietamento: Erheiterung
la recentissima moglie: frischgebackene
Ehefrau
la cascina: Bauernhof, -haus
lo sterco: Mist
p. 528: frugale (agg.): semplice, modesto
ammonire (isco): warnen, ermahnen
la pollina: Hühnermist
inurbare: verstädtern
il concime: Dünger
l'orto: Gemüsegarten
raccattare: aufheben, einsammeln, auflesen
spigolare: zusammensuchen, auflesen (la
spigola: Ähre)
l'aja: Dreschplatz, Tenne
il becchime: Vogelfutter
il pidocchietto, dim.: pidocchio: Laus
insudiciarsi: sich beschmutzen
impavido/a: unerschrocken, kühn, mutig
la ganga: (Erz-)Begleitmineral
razzolare: scharren
l'inserviente: Gehilfe, Personal
la (lettera) credenziale:
Beglaubigungsschreiben
p. 529: sobrio/a: genügsam, enthaltsam
togliersi di torno: sich aus dem Staub/Weg
machen
immondo/a: schmutzig
torbido/a: trüb
intoppiare: hindern, verstopfen
la palude: Sumpf
sfiduciato/a: entmutigt, verzagt